

Л.В. Вдовиченко, М.В. Костюнина

Сургутский государственный университет

ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ

В статье обсуждаются вопросы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в вузе. Также излагается принцип преемственности в процессе обучения, ориентированного на профессиональную сферу деятельности студентов нелингвистических направлений. Рассматривается многоуровневая личностно и профессионально-ориентированная система языкового образования, созданная в Сургутском государственном университете.

Ключевые слова: *успешность, коммуникация, преемственность, профессиональная деятельность.*

Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам имеет своей целью формирование у студентов неязыковых направлений способности профессионального общения, установления деловых контактов, применения знаний в научной и профессиональной сфере. Под профессионально-ориентированным обучением мы, вслед за Ф.М. Зиннуровой, понимаем обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка, диктуемого особенностями будущей профессии или специальности [1, с. 5]. Такое обучение включает в себя приобретение студентами различных навыков и умений, а именно – овладение профессионально-ориентированным языком с развитием личных качеств, знание культуры страны изучаемого языка, применение иностранного языка для специальных целей. На сегодняшний день именно профессионально-ориентированное обучение иностранному языку является приоритетным в обновлении образования в вузе.

В настоящее время теории и практики обучения профессионально-ориентированному языку широко используют термин-аббревиатуру ESP (English for Specific Purpose) [2, с. 748]. Соответственно, обучение студентов английскому языку в профессиональной сфере (ESP) требует как нового подхода в методике преподавания, так и нового взгляда на содержание обучения. Основная часть обучаемых в данном случае – студенты, владеющие английским языком общего плана на среднем уровне и имеющие желание изучать спецкурс по иностранному языку в той или иной области, в зависимости от направления подготовки. Основным мотивирующим фактором и особенно-

стью изучения языка ESP выступает связь с профессиональной деятельностью обучаемых. Следует отметить, что преподаватели ESP в свою очередь сталкиваются с определенными сложностями, такими как быстрое и качественное освоение новой профессиональной лексики, ориентация в новой профессиональной сфере.

Безусловно, обучение профессионально ориентированному языку имеет ряд особенностей. По мнению В. Гальсковой, «самой важной особенностью BE (Business English), так же как и ESP, в контексте бизнес-встреч, телефонных разговоров, дискуссий является осознание профессиональной цели. Язык используется, чтобы достичь этой цели, и факт его успешного использования подтверждается успешным исходом ведения дела. BE является языком скорее объективным, чем субъективным. В дискуссиях или встречах чаще всего придется давать оценку фактам с объективной точки зрения, а не выражать свои личные чувства или мнения» [3, с. 77].

Другой особенностью в бизнес-среде выступает умение устанавливать профессиональные контакты с незнакомыми людьми. В ходе деловых встреч необходимо поддерживать вежливый тон, так как их целью выступает установление контакта. Информация должна быть передана четко, без риска неправильной трактовки, в этом случае рекомендуется использовать устойчивые словосочетания. Преподавателю необходимо научить студентов общаться в той профессиональной среде, в которой они будут специалистами. Преподавателю, имеющему представление о сфере деятельности, которой он учит студентов, будет проще найти взаимопонимание со студентами в их профессиональной среде. В обратной ситуации преподавателю необходимо читать соответствующую литературу, газеты, использовать современные средства информации, отражающие текущие сведения по той или иной тематике, что поможет преподавателю узнать терминологию и специальные выражения той профессиональной сферы, в которой он преподает ESP.

При овладении ESP студенту необходимо овладеть межкультурной компетенцией страны изучаемого языка. Таким образом, профессионально ориентированное обучение иностранному языку имеет своей целью формирование личности будущего специалиста, который на протяжении своей трудовой деятельности обладает активной жизненной позицией и профессиональными знаниями на иностранном языке, позволяющими ему стать специалистом международного уровня.

Преподавание иностранного языка для специальных целей требует специальных методик и их совершенствования. Так, одной из наиболее активно используемых методик выступает проблемное обучение и применение кейс-метода.

Исходя из вышесказанного для лучшего освоения и применения студентами ESP необходимо следующее: увлеченность и интерес студентов к изучаемому языку, коммуникативная и компетентностная направленность процесса обучения, творческий подход к выбору методик преподавания, создание благоприятной психологической среды для овладения устной речью на иностранном языке, профессиональная компетенция преподавателя в области преподаваемого ESP.

Современный подход к обучению специалистов неязыковых направлений предполагает формирование у студентов способности общения на иностранном языке в той или иной сфере с учетом особенностей профессионального мышления, применение иностранного языка для проведения деловых бесед, участия в научных конференциях. При этом общение может быть как официальным, так и неофициальным, проходить в группе или индивидуально, в виде ролевых игр по обсуждению договоров, составлению деловых писем. Формирование и развитие таких способностей становится главным отличием профессионально-ориентированного обучения иностранному языку от обучения для общих целей. Однако нельзя сказать, что обучение ESP сводится только к изучению профессионального языка, напротив, оно направлено на объединение специальных знаний из профессиональных дисциплин. Основная цель обучения ESP – научить студентов неязыковых направлений владеть иностранным языком на уровне, позволяющем осуществлять повседневное общение и профессиональную деятельность в иноязычном мире.

Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам студентов лингвистических специальностей основывается на принципе преемственности. Преемственность означает процесс развития студентов путем осмысливания и взаимодействия старых и новых знаний, прежнего и нового коммуникативного опыта, что «характеризуется осмысливанием пройденного на новом более высоком уровне, подкреплением имеющихся знаний новыми, раскрытием новых связей, благодаря чему качество знаний, умений и навыков повышается» [4].

В данной работе под преемственностью обучения мы понимаем последовательное и системное изучение материала на всех ступенях образовательного процесса, от одного уровня обучения к другому. Каждый последующий уровень основывается на пройденном материале и улучшает качество знаний и умений студентов лингвистических направлений. Получаемые на каждом уровне обучения компетенции помогают студентам глубже и сознательнее изучать профессионально-ориентированный иностранный язык.

В нашем вузе создана целостная многоуровневая лично и профессионально-ориентированная система языкового образования: ESP бакалавриат (1–2 курсы) – ESP магистратура – программа профессиональной перепод-

готовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Владение иностранным языком является обязательным для современного специалиста с высшим образованием. Программы по иностранным языкам для всех профилей и направлений, по которым проводится обучение в нашем вузе, являются профессионально-ориентированными. Так, студенты направления «Государственное и муниципальное управление» изучают дисциплину «Иностранный язык в профессиональной сфере», студенты, получающие образование по направлениям «Бухгалтерский учет, анализ и аудит», «Налоги и налогообложение», «Финансы и кредит», «Коммерция», – дисциплину «Профессиональный иностранный язык». Соответственно, студенты изучают профессиональную лексику, сравнивают налоговые системы различных государств, финансовые и кредитные организации, документы бухгалтерского учета различных мировых компаний на иностранных языках. Полученные знания широко и активно используются во время проведения ежегодной Открытой региональной студенческой научной конференции имени Г.И. Назина. Кафедра иностранных языков организует работу секций «ESP in Humanities», «IT Perspectives», «Contemporary Issues in University's Studies». Следует отметить, что студенты различных профилей и направлений лингвистических специальностей демонстрируют высокое знание профессиональной лексики, обсуждают не только проблемы профессиональных дискурсов, но и вопросы межкультурной коммуникации.

В условиях современного глобального мира с увеличивающимся числом международных контактов в самых различных областях человеческой деятельности: экономике, политике, туризме, спорте, культурных обменах – возрастает роль профессионального перевода. Под профессиональным переводом понимают «не только особый вид речемыслительной деятельности, но и сложный, разносторонний и полифункциональный вид межкультурной коммуникации, нацеленный на выявление и толкование смыслового содержания письменных или устных текстов, создаваемых в разных культурах» [5, с. 68]. Появляются новые переводческие специальности: гид-переводчик, переводчик конференций, литературный переводчик, технический переводчик, юридический переводчик, переводчик – составитель технической документации, переводчик-документалист, переводчик – составитель субтитров, переводчик рекламы и другие [5]. Появление новых переводческих специальностей указывает на востребованность перевода в сфере профессиональной коммуникации на современном рынке труда. Новые переводческие специальности помимо «разного набора психологических, интеллектуальных, личностных качеств и профессиональных компетенций» [6] требуют особых фоновых знаний в различных сферах профессиональной коммуникации. Низкий уровень фоновых знаний в той или иной сфере профессиональной коммуни-

кации может привести к проблемам в терминологическом переводе. К примеру, некорректный перевод терминов в педагогическом дискурсе способствует развитию такого нежелательного явления, как терминологическая синонимия. В результате в педагогическом дискурсе существуют размытые значения таких функций педагога, как фасилитатор, тьютор, коучер, эдвайзер. Вторая проблема – отсутствие перевода целого ряда терминов, понятий, концептов на русский язык, например, глубинный подход, хьютагогика, как следствие – незнание российскими учеными целого ряда ключевых концепций зарубежной педагогической теории и практики, изолированное развитие отечественной педагогической науки. Следовательно, только специалист, владеющий профессиональными компетенциями в области педагогики, при отсутствии соответствующих реалий либо, напротив, при наличии большого количества вариантов сможет найти адекватные эквиваленты в русском языке.

С 2014 года в нашем вузе действует программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Подготовка слушателей по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется на основании Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации № 499 от 1 июля 2013 г. в рамках системы дополнительного образования. Указанная квалификация присваивается выпускникам, окончившим вузы по различным специальностям и направлениям подготовки, выполнившим учебный план в соответствии с требованиями для получения вышеуказанной квалификации. Реализация программы профессиональной переподготовки направлена на получение переводческой компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере профессионально-ориентированного перевода и приобретение новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Реализация дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (английский, немецкий языки) осуществляется с привлечением научно-педагогических кадров СурГУ, вузов и предприятий города Сургута (полную информацию можно найти на сайте СурГУ [7]).

Преподавание осуществляется в форме лекционных курсов и разнообразных видов практических занятий и семинаров по программам, разработанным в СурГУ, которые обеспечивают квалифицированное освещение тематики дисциплин. Итоговая аттестация проводится в виде Государственного квалификационного экзамена по иностранному языку и переводу, в ходе которого слушатели демонстрируют приобретенные теоретические и практические знания, навыки и умения, относящиеся к сфере переводоведения и практического профессионально-ориентированного перевода.

Категория слушателей:

- дипломированные специалисты в различных областях знания: экономисты, юристы, специалисты иных гуманитарных направлений, специалисты естественно-научного и технического профиля;
- корпоративные клиенты, реализующие обучение персонала с целью повышения квалификации своих сотрудников;
- студенты старших курсов;
- аспиранты.

Целями освоения программы являются:

- 1) подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной квалификации;
- 2) выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода;
- 3) общее совершенствование языковой компетенции (родной и изучаемый языки);
- 4) углубление знаний о мире изучаемого языка;
- 5) развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Система дисциплин, обеспечивающих профессиональную переподготовку слушателей, включает модули общих и специальных дисциплин. В результате освоения программы у слушателя должны сформироваться переводческая, коммуникативная и межкультурная компетенции.

Модуль 1. Общие дисциплины:

1. Практический курс иностранного языка.
2. Основы теории изучаемого языка с семинарскими занятиями по грамматическим аспектам перевода.
3. Мир изучаемого языка.
4. Стилистика русского языка и культура речи.

Модуль 2. Специальные дисциплины:

1. Теория перевода.
2. Практический курс профессионально ориентированного перевода:
 - экономика и бизнес;
 - право;
 - гуманитарные науки;
 - техника и инженерия;
 - медицина и биология.
3. Начальный курс устного перевода.
4. Компьютерные технологии в переводе.

5. Переводческий практикум.
6. Элективные курсы.

Модуль общих дисциплин направлен на формирование и развитие коммуникативной и межкультурной компетенций. Модуль специальных дисциплин способствует выработке универсальных навыков и умений устного и письменного перевода, совершенствованию уровня владения иностранным языком в профессиональной сфере в устной и письменной речи, что направлено на формирование переводческой компетенции.

Таким образом, профессионально-ориентированное обучение – это обучение, учитывающее потребности студентов в изучении иностранного языка, диктуемые особенностями будущей профессии или специальности. Система профессионально-ориентированного обучения, созданная в Сургутском государственном университете и основанная на принципе преемственности, способствует совершенствованию личности студента и позволяет сформировать лингвистическую, коммуникативную, межкультурную и переводческую компетенции для осуществления иноязычного, культурного и профессионального общения.

Список литературы

1. Зиннурова Ф.М. Формирование профессионально-языковой компетентности студентов ССУЗ в полиэтническом регионе (на примере строительных специальностей): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Йошкар-Ола, 2006. – 25 с.
2. Шаимова Г.А. ESP (English for Specific Purpose – английский для специфической цели) или профессионально ориентированное обучение английскому языку // Молодой ученый. – 2013. – № 6. – С. 748–749.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: АРКТИ – ГЛОССА, 2009. – 165 с.
4. Комарова М.В. Организационно-педагогические условия преемственности обучения иностранному языку в средней и высшей школе [Электронный ресурс]. – URL: elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa2001_1_2/pages/14/pap_14.htm (дата обращения: 09.04.2015).
5. Поршнева Е.Р. Роль профессиональной ориентации в повышении эффективности обучения переводчиков-профессионалов // Психологическая наука и образование. – 2003. – № 1. – С. 66–76.
6. Аликина Е.В. «Школа переводческой профориентации» как инновационная форма работы с потенциальными абитуриентами по направлению «бакалавр лингвистики» // Современные проблемы науки и образования. –

2012. – № 5 [Электронный ресурс]. – URL: www.science-education.ru/105-6925 (дата обращения: 29.03.2015).

7. Сайт Сургутского государственного университета. – URL: <http://www.surgu.ru/index.php?view=menu&mid=1286> (дата обращения: 09.04.2015).

Получено 19.05.2015

L.V. Vdovichenko, M.V. Kostyunina

VOCATIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGES TEACHING CONTINUITY AT UNIVERSITY

Questions of vocationally-oriented foreign languages teaching at university are discussed in the article. The issue deals with continuity principle in the educative process focused on the professional field of non-linguistic directions. The work gives consideration to the multilevel learner-centered and vocationally-oriented language educational system formed by Surgut state university.

Key words: *success, communication, continuity, professional activity.*